Provincial Advisory Committee
on Official Languages
Government of New Brunswick

Comité consultatif provincial
sur les langues officielles
Gouvernement du Nouveau-Brunswick

REPORT: "TOWARDS EQUALITY OF OFFICIAL LANGUAGES IN NEW BRUNSWICK"

DEFINITIONS

YOU WILL
MAKE IT HAPPEN

C'EST À VOUS
D'Y VOIR

DEFINITIONS

The following terms are used throughout the Report "Towards Equality of Official Languages in New Brunswick". Each definition presented below has referred to the direct wording of the report whenever possible and references are indicated. When the precise wording is not used, every effort has been made to summarize the concept as accurately as possible.

1. ADMINISTRATIVE MAPS: These are geographical maps of the province which show the various regions and regional offices for each of the departments of Government. (p. 178-181)

2. BILINGUALISM-FLUENT: This classification of language ability is used to describe people who are capable of functioning in both official languages with no (or very little) difficulty in either language. (p. 158) The definition is also used in the classification of skills for the Linguistic Profile.

3. BILINGUALISM-FORMAL: See Bilingualism - Institutional.

4. BILINGUALISM-FUNCTIONAL: A "functionally bilingual person" is one who has a certain knowledge of the second language and is able to function reasonably well in the other official language. (p. 7) (See also definition in Note 138, p. 158)

5. BILINGUALISM-INSTITUTIONAL: This term is used to describe the overall effort to establish a level of functional bilingualism in all of the governmental hierachy. Institutional bilingualism implies that citizens will have the legal right to communicate directly, orally and in writing, with the administrative arm of government in the language of their choice. (pp. 134-135)

6. BILINGUALISM-PASSIVE: This term is used most commonly to describe a skill level at which one is able to understand either of the official languages but not able to communicate fully in both official languages. When this term is used in reference to an institutional

atmosphere, it is used to describe a society in which individuals communicate in their first language to others who respond in their first language. It is defined in the following terms: "passive bilingualism implies that, in a society made up of two linguistic groups, all members of one group should be able to at least understand the other group's language even if they cannot express themselves in that language." (See pp. 396-397)

7. BILINGUALISM-TOTAL: The term describes the perfect ability to understand and speak a second language. (p. 398)

8. BILINGUAL DESIGNATED POSITIONS: The Report defines these as positions in the Provincial Government which would be identified as those which must be filled by people who are bilingual at the time of appointment.

9. BOARD OF COMMISSIONERS FOR PUBLIC UTILITIES: This is a board established by the Legislature. It is made up of at least three commissioners whose main duty is the supervision of all public utilities. The Board must carry out all the necessary examinations and investigations and keep itself informed about the compliance of utilities with provisions established in the Public Utilities Act. The Board has the power to order a utility to provide a service, fix the rates established by the utilities and authorize the issuance of shares, bonds or debentures by the utilities. (p. 139)

10. BOARD OF MANAGEMENT: This is the central government agency which has replaced the Treasury Board and which has assumed many of the functions of the Civil Service Commission. This agency is responsible for the management of human and financial resources. It is responsible for the establishment of priorities for expending funds on an annual and a long-term basis. The Board is also responsible for the development and implementation of systems necessary to achieve cost-effective systems of management. (Office of Government Reform)

11. CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS: A specific section of the Constitution Act of 1982 identifying rights and freedoms for Canadian Citizens. The Charter of Rights specifically entrenches the linguistic rights for the people of New Brunswick. It is by the Charter of Rights that New Brunswick is established as a bilingual province.

12. CIVIL SERVICE COMMISSION: This is a central government agency involved with the staffing process and the language training of Provincial public servants.

13. COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES FOR CANADA: Under the Official Languages Act, the position of Commissioner of Official Languages was created to oversee the application of the law by other departments of the Federal government. The Commissioner is essentially a language Ombudsman; She/he investigates complaints received, tries to modify the attitudes and ways of governmental departments, and publicizes the language debate through reports to Parliament. The Commissioner also promotes the law and acts as an educator. She/he also advises the government with respect to the Law and language policy. She/he does not, however, have the power to order a party to obey the law. (p. 443)

14. COMMISSION OF ENQUIRY ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM (LAURENDEAU-DUNTON): This Royal Commission was established in 1963. It conducted numerous studies related to the state of bilingualism and biculturalism in Canada and it recommended action to be taken so that the Canadian Confederation could develop more fully according to the principles of equality of language and culture of the two founding peoples. (P. 26)

15. CROWN AGENCY: An arm of Government charged with a specific function and answerable to the Legislative Assembly.

16. DECENTRALIZATION: This term is generally used to describe the organizational process in which the decision-making authority of the Governmental offices is delegated throughout the organization. In the English version of the Report, the term is also used to describe the process by which the concentration of Governmental

offices in the capital area would be reduced through a relocation of some offices or units to other areas of the Province. This meaning corresponds with the use of deconcentration in the French version of the Report. This is also the meaning assigned to decentralization in Recommendation 84.

17. DECONCENTRATION: See decentralization

18. DUALITY: This is a term used to describe a type of structure for Government in which there are unilingual work units for both languages. In these units all members work and communicate in their mother tongues. The supervision and coordination of these units is done by bilingual units/positions. This system recognizes the right of civil servants to work in their mother tongue while also recognizing the need of all citizens to receive services from and communicate with their Government in their mother tongue without the delays or difficulties brought about through interpretation or translation services. (pp. 414-415, 450)

19. EQUALITY OF THE TWO OFFICIAL LINGUISTIC COMMUNITIES ACT: An act passed at the end of the Third Session of the 49th Legislature of New Brunswick to recognize the equality of the two official linguistic communities in New Brunswick. The Official Languages Act assures equality on an individual basis, while the Equality Act quarantees collective rights. (pp 28-29)

20. EQUITABLE REPRESENTATION: In the Report this term is used to describe "a just balance of participation" of the two language groups. This balance would result from a consideration of the needs of each group to work in their own language at all levels of government administration. (pp. 133-134)

21. HUMAN RIGHTS COMMISSION: This is an arm of the provincial government which reports to cabinet through the Minister of Labour. This agency is charged with the responsibility of addressing issues related to different aspects of discrimination on the basis of age, sex and physical disability. The Human Rights Commission creates ad hoc tribunals to deal with each complaint which cannot be resolved amicably. These tribunal settle questions, but these settlements must be approved by the Commission before they can be implemented. (p. 440-441)

22. INTERDEPARTMENTAL ADVISORY COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES: This Committee is the internal, civil service complement to the Provincial Advisory Committee on Official Languages. This five member committee of senior government officials is reviewing the recommendations of the Task Force on Official Languages as they specifically apply to the administration of government. (Press Release, Premier's Office)

23. LANGUAGE OF WORK: This term is used throughout the Report to describe the language in which a civil servant carries on activities which are part of his/her employment. (pp. 161, 413)

24. LAW OR LEGISLATION: This term can apply to all the rules of conduct established by the Legislative Assembly and the Parliament of Canada.

25. LINGUISTIC(LANGUAGE) COMPETENCE: This term is used to describe the ability that people have in expressing themselves in particular languages. The different levels of liguistic competence used in this Report are described by terms such as unilingual, functionally bilingual, fluently bilingual. (p. 156)

26. LINGUISTIC POLICY: A governing principle or plan related to the role of language in a society. It includes the objectives, measures and guidelines adopted by the Provincial Government to implement the Official Languages Act. It is also referred to as the bilingualism or Official Languages policy.

27. LINGUISTIC PROFILE: The profile is a computerized inventory of all positions in the civil service which provides for the evaluation of linguistic capacity of employees of the government on an annual basis. The data is based on the results of a self evaluation questionnaire. (p. 119)

28. LINGUISTIC QUOTAS: A concept based on the adoption of percentages to govern the representation of each linguistic group within the public service.

29. OFFICE OF GOVERNMENT REFORM: This is a temporary governmental department which was established in 1982. This office has the responsibility for a program of government reform which will address the full range of government services. The department is divided into two units: one will address concerns of the management of the public sector and the other which will address issues of social reform.

30. OFFICIAL LANGUAGES ACT: An Act on the 18th day of April 1969 which came into force on the first of September of the same year, stipulating that English and French are the official languages of New Brunswick and have equal status, rights and privileges. The Act is mosly declaratory; it affirms the existence of certain rights, but it prescribes no remedies. (pp. 23 and 441)

31. OFFICIAL LANGUAGES BRANCH: This term is used to describe the Office of Official Languages currently in place in the Cabinet Secretariat. This office is responsible for developing, monitoring and approving policies related to official language legislation. (See also note 114 p. 144)

32. OFFICIAL LANGUAGES COMMISSION: The Report proposes that this commission be established. This commission would simultaneously play the roles of advisor, resource officer, Ombudsman, guardian, investigator and educator. The Commission would consist of five members named by the Legislative Assembly and would be responsible to that body. (See draft legislature "New Brunswick Language Rights Act")

33. OFFICIAL LANGUAGES OFFICE: This term refers to an office which the Report recommends be established. It would be charged with the responsibility of assisting the government departments in developing plans to achieve the overall objectives of official languages legislation, especially the objectives of duality and regionalization. This office would report to the Board of Management. (See draft legislation, p. 433)

34. OMBUDSMAN: An Ombudsman is one who investigates, advocates changes, educates and calls attention to needs which exists. In the plan suggested for New Brunswick, the Official Languages Commission would function as an Ombudsman. (See draft legislation)

35. **PARALLEL STRUCTURE**: This term means the doubling of existing services to help achieve the objectives of representation, of identification with government administration, of language of work, and of the distribution of services of equal quality. This approach is viewed as hindering the objective of integration of official languages and as presenting problems of application where services are small. (p. 414)

36. **PRIVATE SECTOR**: This term is used to describe that whole sector of the economy which does not come under the direct control of the legislature. It is that sector of the economy which operates on the basis of profitable ventures in areas such as manufacturing, selling and servicing customers. The private sector functions in a marketplace in which one expects to pay for the goods or services purchased or realize a profit from the goods produced. (p. 400)

37. **PROFESSIONAL ASSOCIATION**: A legal, autonomous entity, established by a special Act, and to which an individual who wishes to exercise a given profession, or at least to bear a particular title, is obliged to belong. (p. 375)

38. **PROVINCIAL ADVISORY COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES**: This is the committee established by the Premier and charged with the responsibility of seeking public input on the Report of the Task Force on Official Languages, "Towards Equality of Official Languages in New Brunswick". This committee is to undertake a dialogue and discussion with the citizens of the province and it will report to the Government.

39. **PROVINCIAL CAPITAL COMMISSION**: The Report proposes that this Commission be established. The primary purpose of this Commission would be to bring together the necessary public and private services to change the unilingual character of the capital region. (pp. 372-373 and p.422)

40. **PUBLIC UTILITY**: This term is used to describe any organization that owns, operates, manages or controls any plant or equipment for the conveyance of telephone messages or for the production, transmission delivery or furnishing of heat, light, water, gas or power, either

directly or indirectly to the public. This definition does not apply to the New Brunswick Electric Power Commission. These organizations must provide a service and facilities for their users. The rates and costs imposed must be just. The utility must also file annual reports and reviews with the Board of Commissioners of Public Utilities. A public utility is defined in the Public Utility Act. (See p. 138-9)

41. QUALITY OF SERVICE: In the Report the quality of service provided is measured through the language in which it is provided and in the time it takes to receive the service and in the access one has to the source of the service. The Report stresses the need for services of equal quality for citizens of both language groups in this province. (p. 419)

42. REGIONALIZATION/REGIONALISM: This term describes an orientation or outlook which suggests that the various gouvernment agencies and departments would begin to give real meaning to the regional identity of particular areas of this province. The regions of service developed by the provincial government departments would be more closely related to the cultural and ethnic identity of the clients served in the different regions. This perspective suggests that regional offices, especially in Francophones, and through priority being given to the public visibility of French in the messages and signs at the appropriate regional offices. The concept of regionalism also implies that there will be an emphasis on the shifting of staff from central offices to regional offices and a coordination of resources of different departments in centralized, regional facilities when appropriate. (pp. 420-421)

43. REPORT ON THE INTEGRATION OF THE TWO OFFICIAL LANGUAGES IN THE PRACTICE OF LAW: This is the report of a committee established at the request of Francophone members of the Bar, by the Barristers' Society of New Brunswick in 1980 "to identify problems associated with the practice of law in French in New Brunswick, to create the working tools necessary to overcome these problems and, without friction or animosity, to achieve the integration of both official languages in the practice of law".

44. SELF-EVALUATION: In the Report this term is used to describe the basis on which a person's level of linguistic competence is currently determined. (The Report notes that while a person may have a true perception of his/her language ability, this self-evaluation should not preclude an objective and systematic assessment.) (p. 119)

45. TASK FORCE ON ADMINISTRATIVE REGIONS: In the Report this is one of the proposed committees whose establishment is recommended. This temporary task force, working under the Official Languages Office, would be involved in the development of a complete and realistic plan for the enforcement of the proposed changes in the Official Languages Act. This group would assist in redrafting the actual administrative regions so that they are fewer in number, less complicated and correspond as much as possible to the target population. (p. 435)

46. TASK FORCE ON CANADIAN UNITY: The Task Force was created in 1977 by the Government of Canada with a broad mandate to obtain and to publicize the views of Canadians regarding the State of their country and to provide the ideas and initiatives of the members of the Task Force on the question of Canadian Unity. Commonly known as the Pepin-Robarts Commission.

47. TASK FORCE ON LINGUISTIC STANDARDS FOR EMPLOYMENT: The Report recommends that this Task Force be established in order to determine the linguistic criteria for bilingual positions and decide which would have priority to be filled by people then employed in the provincial government. It appears that this committee would also work in close conjunction with the Task Force on Administrative Regions in developing the overall plan for implementation of the proposed act. This Task Force would be associated with the Official Languages Office. (p. 438)

48. TASK FORCE ON OFFICIAL LANGUAGES: This Task Force was formed in 1980. Composed of professional consultants working through the Office of Official Languages, it was charged with the general task of evaluating and analyzing the impact of bilingualism on all sectors of activities in the province. It is the results of this study which provided the basis for the Report. "Towards Equality of Official Languages in New Brunswick". The Report is the focal point for the public hearings planned by the Advisory Committee on Official Languages. (p. 19)

49. TREASURY BOARD: A central Government agency which was responsible for finance management, budget co-ordination, long range planning and development programs. It's task is now vested to the Board of Management.

A - Eng.

Definitions - Terminologie
Cross Reference - Concordance

1.	Aministrative Maps	10.	Carte administrative
2.	Bilingualism - Fluent	2	Bilinguisme courant
3.	Bilingualism - Formal (See Bilingualism-Institutional)	4	Bilinguisme formel (Voir Bilinguisme institutionnel
4.	Bilingualism-Functional	3.	Bilinguisme fonctionnel
5.	Bilingualism-Institutional	5.	Bilinguisme institutionnel
6.	Bilingualism-Passive	6.	Bilinguisme passif
7.	Bilingualism-Total	7.	Bilinguisme total
8.	Bilingual designated positions	41.	Postes désignés bilingues
9.	Board of Commissioners for Public Utilities	20.	Commission des entreprises de service public
10.	Board of Management	26.	Conseil de Gestion
11.	Charter of Rights and Freedoms	11.	Charte des droits et libertés
12.	Civil Service Commission	18.	Commission de la Fonction publique
13.	Commissioner of Official Languages for Canada	16.	Commissaire aux langues officielles du Canada
14.	Commission of Enquiry on Bilingualism and Biculturalism	23.	Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme
15.	Crown Agency	48.	Société d'Etat
16.	Decentralization	29.	Décentralisation
17.	Deconcentration	30.	Déconcentration
18.	Duality	32.	Dualité
19.	Equality of the two Official Linguistic Communities Act	37.	Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques
20.	Equitable Representation	45.	Représentation équitable
21.	Human Rights Commission	19.	Commission des droits de la personne

22.	Interdepartmental Advisory Committee on Official Languages	13.	Comité consultatif interministériel sur les langues officielles
23.	Language of Work	35.	Langue de travail
24.	Law or Legislation	36.	Loi ou législation
25.	Linguistic (Language) Competence	25.	Compétence linguistique
26.	Linguistic Policy	40.	Politique linguistique
27.	Linguistic Profile	42.	Profil linguistique
28.	Linguistic Quotas	44.	Quotas linguistiques
29.	Office of Government Reform	9.	Cabinet de la réforme gouvernementale
30.	Official Languages Act	38.	Loi sur les langues officielles
31.	Official Languages Branch	31.	Direction des langues officielles
32.	Official Languages Commission	21.	Commission des langues officielles
33.	Official Languages Office	8.	Bureau des langues officielles
34.	Ombudsman	39.	Ombudsman
35.	Parallel Structure	49.	Structure parallèle
36.	Private Sector	47.	Secteur privé
37.	Professional Association	28.	Corporation professionnelle
38.	Provincial Advisory Committee on Official Languages	14.	Comité consultatif provinciale sur les langues officielles
39.	Provincial Capital Commission	17.	Commission de la capitale provinciale
40.	Public Utility	33.	Entreprise de service public
41.	Quality of Service	43.	Qualité de service
42.	Regionalization/ Regionalism	46.	Régionalisation
43.	Report on the integration of the two Official Languages in the Practice of Law	15.	Rapport sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit

44.	Self-Evaluation	1.	Auto-évaluation
45.	Task Force on Administrative Regions	22.	Commission d'étude sur les cartes administratives
46.	Task Force on Canadian Unity (Pepin-Robarts)	24.	Commission sur l'unité canadienne
47.	Task Force on Linguistic Standards for Employment	12.	Comité d'étude sur les normes d'emploi en matière linguistique
48.	Task Force on Official Languages	34.	Groupe d'étude sur les langues officielles
49.	Treasury Board	27.	Conseil du Trésor

Comité consultatif provincial
sur les langues officielles
Gouvernement du Nouveau-Brunswick

Provincial Advisory Committee
on Official Languages
Government of New Brunswick

RAPPORT: "VERS L'ÉGALITÉ DES LANGUES OFFICIELLES AU NOUVEAU-BRUNSWICK"

TERMINOLOGIE

C'EST À VOUS
D'Y VOIR

YOU WILL
MAKE IT HAPPEN

TERMINOLOGIE

Le rapport "Vers l'égalité des langues officielles au Nouveau-Brunswick", communément appelé "Le rapport Poirier-Bastarache", a recours à une terminologie un peu nouvelle pour exprimer ses principaux concepts. Le Comité consultatif a cru bon de publier la définition de certains termes employés dans le rapport afin de faciliter leur compréhension et d'assurer qu'ils soient généralement utilisés dans un sens convenu.

Le chiffre placé à la fin de la définition réfère à la page du texte français du rapport où est contenue cette définition, ou son équivalent. Le texte du rapport Poirier-Bastarache ne donne pas toujours une définition claire et nette mais fournit les éléments pour la constituer. Par ailleurs, il y a certains concepts dont la définition ne se retrouve pas dans le rapport. Dans ces cas-là, on s'est appliqué à formuler une description explicative aussi exacte que possible.

1. AUTO-EVALUATION: Jugement basé sur l'appréciation que l'on fait soi-même de sa propre compétence linguistique. Le rapport note que cette évaluation peut être valable mais ne doit pas remplacer une évaluation objective et systématique. (p. 125)

2. BILINGUISME COURANT: Capacité de la personne qui n'a pas ou peu de difficulté avec l'une ou l'autre langue officielle. (p. 164, note 136)

3. BILINGUISME FONCTIONNEL: Capacité de fonctionner raisonnablement bien dans sa deuxième langue. (p. 164, note 138)

4. BILINGUISME FORMEL: Voir BILINGUISME INSTITUTIONNEL

5. BILINGUISME INSTITUTIONNEL: Décrit comme le système actuellement en vigueur au Nouveau-Brunswick, le bilinguisme institutionnel n'implique ni coercition, ni désignation de postes bilingues et repose sur une dépendance généralisée de la traduction et de l'interprétation. Il cherche à respecter les droits acquis des gens en place et à permettre une accessibilité égale aux postes de la Fonction publique pour les unilingues anglophones. (p. 429)

6. BILINGUISME PASSIF: Le bilinguisme passif implique que, dans une société donnée comprenant deux groupes linguistiques, les membres de chaque groupe sont au moins en mesure de comprendre la langue de l'autre, même s'ils ne peuvent s'exprimer dans celle-ci. (p.409)

7. BILINGUISME TOTAL: Ce concept englobe la compréhension et l'expression parfaite dans une seconde langue. (p. 410)

8. BUREAU DES LANGUES OFFICIELLES: Il s'agit d'un nouvel organisme recommandé par le rapport et devant être rattaché au Conseil du Trésor (maintenant le Conseil de Gestion). Il assumerait la responsabilité de fixer les critères devant guider les ministères et agences dans la préparation d'un plan annuel qui leur permettra d'atteindre les objectifs de la loi et de la politique des langues officielles, notamment la dualité et la régionalisation. (p. 449)

9. CABINET DE LA REFORME GOUVERNEMENTALE: Organisme gouvernemental temporaire créé en novembre 1982 pour organiser et coordonner une vaste réforme gouvernementale dans les secteurs des programmes économiques et sociaux, des procédures et services gouvernementaux internes, de la régionalisation, des structures organisationnelles et de la gestion des services. Cet organisme comporte deux volets: réforme de la gestion des services publics et réforme dans la prestation des services sociaux.

10. CARTE ADMINISTRATIVE: Délimitation géographique de régions administratives. Les organismes gouvernementaux, pour la distribution de leurs services, ont procédé à un découpage de la province selon leurs besoins respectifs. (p. 185 et 435)

11. CHARTE DES DROITS ET LIBERTES: Partie intégrante de la Loi constitutionnelle de 1982 (La Constitution canadienne) identifiant les droits et libertés de tout citoyen canadien. La Charte garantit de façon explicite les droits linguistiques des citoyens du Nouveau-Brunswick. Elle confirme la reconnaissance du Nouveau-Brunswick comme province bilingue.

12. COMITE D'ETUDE DES NORMES D'EMPLOI EN MATIERE LINGUISTIQUE: Organisme ponctuel recommandé par le Groupe d'étude Poirier-Bastarache, et à être mis en place par le Bureau des langues officielles. (p. 452) Il établirait des critères objectifs de compétence linguistique pour tous les postes requérant une telle compétence.

13. COMITE CONSULTATIF INTERMINISTERIEL SUR LES LANGUES OFFICIELLES : Complément interne, dans la Fonction publique, au Comité consultatif sur les langues officielles. Ce comité de cinq fonctionnaires de haut niveau s'adresse aux recommandations du Groupe d'étude sur les langues officielles en ce qui concerne spécifiquement l'administration gouvernementale.

14. COMITE CONSULTATIF PROVINCIAL SUR LES LANGUES OFFICIELLES: Comité constitué de citoyens non fonctionnaires et mis en place par le Cabinet provincial en mars 1984. Ses attributions sont d'engager un dialogue et une discussion avec les citoyens de la province sur le rapport "Vers l'égalité des langues officielles", soumis à l'Assemblée législative en 1982, et de faire part de ses constatations au gouvernement.

15. COMITE SUR L'INTEGRATION DES DEUX LANGUES OFFICIELLES A LA PRATIQUE DU DROIT : Formé en février 1980, à la demande des membres francophones de l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick, il doit identifier les problèmes inhérents à la pratique du droit en français au Nouveau-Brunswick, créer les outils nécessaires à la solution de ces problèmes et arriver, sans animosité ni friction, à l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit. Son rapport fut déposé en septembre 1981.

16. COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES DU CANADA: Nommé après approbation par une résolution du Sénat canadien et de la Chambre des communes, il veille à l'application de la loi sur les langues officielles par les agences du gouvernement. Il est en quelque sorte un ombudsman linguistique qui peut faire enquête, anime le débat linguistique, fait la promotion de la loi, joue le rôle d'un éducateur et conseille le gouvernement dans l'application de la loi et de la politique linguistique. Il n'a pas le pouvoir, cependant, d'ordonner le respect de la loi. (p. 457)

17. COMMISSION DE LA CAPITALE PROVINCIALE : Organisme recommandé par le rapport Poirier-Bastarache afin de mettre en place, dans la capitale provinciale, un réseau de services publics et privés essentiels à la transformation du caractère unilingue de cette région. (p. 437)

18. COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE : Organisme provincial qui s'occupe du processus de dotation en personnel et de la formation linguistique des fonctionnaires provinciaux. (Information fournie par le ministère de la Réforme)

19. COMMISSION DES DROITS DE LA PERSONNE : Agence provinciale se rapportant au Cabinet par le truchement du ministre du Travail. Elle s'occupe de cas reliés à la discrimination concernant l'âge, le sexe et le handicap physique. Elle crée des tribunaux pour s'occuper des plaintes qui ne peuvent être résolues à l'amiable. Les solutions adoptées par ces tribunaux doivent être approuvées par la Commission avant d'être mises en oeuvre. (p. 454-455)

20. COMMISSION DES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC : Créée par le législateur et formée d'au moins trois commissaires, elle a pour tâche principale la surveillance générale des entreprises de service public désignées aux termes de la loi. De son propre gré ou à la suite d'une plainte, elle procède aux examens et aux enquêtes nécessaires et s'assure que les entreprises de service public respectent les dispositions de la loi. (p. 145)

21. COMMISSION DES LANGUES OFFICIELLES : Agence proposée, qui serait composée de cinq personnes nommées par l'Assemblée législative. Elle conseillerait le Cabinet sur la politique linguistique du gouvernement et sur toute question relative à l'interprétation et à l'application de la loi, recevrait les plaintes, ferait enquête, réaliserait les programmes de recherche nécessaires à l'application de la loi, instituerait des commissions de terminologie et de toponymie et traiterait de toute question relative au respect de la loi. (p. 445) Elle jouerait un rôle de conseiller, de promoteur, d'ombudsman, de surveillant, d'enquêteur et d'éducateur. (p.458)

22. **COMMISSION D'ETUDE SUR LES CARTES ADMINISTRATIVES** : Organisme ponctuel recommandé par le Groupe d'étude Poirier-Bastarache et à être mis en place par le nouveau Bureau des langues officielles. (p. 452) Elle redéfinirait les régions administratives actuelles en vue d'en diminuer le nombre, de les simplifier et d'assurer leur correspondance la plus exacte possible avec les caractéristiques linguistiques de la population à desservir. (p. 449-450)

23. **COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME** : Créée par le gouvernement fédéral le 19 juillet 1963 afin de faire enquête et rapport sur l'état du bilinguisme et du biculturalisme au Canada et recommander les mesures à prendre pour que la Confédération canadienne se développe d'après le principe d'égalité entre les deux peuples qui l'ont fondée, compte tenu de l'apport des autres groupes ethniques à l'enrichissement culturel du Canada, ainsi que les mesures à prendre pour sauvegarder cet apport. Le rapport Poirier-Bastarache fait référence aux travaux de cette Commission. (p. 25-26)

24. **COMMISSION SUR L'UNITE CANADIENNE (PEPIN - ROBARTS)** : Créée par le gouvernement fédéral le 5 juillet 1977 pour faire enquête sur l'unité canadienne en recueillant et exposant les opinions des Canadiens alors que sévissait au pays une crise d'identité culturelle.

25. **COMPETENCE LINQUISTIQUE**: Habileté d'une personne à s'exprimer dans une langue en particulier. "Unilingue", "bilingue fonctionnel" et "bilingue courant" sont des termes désignant différents niveaux de compétence linguistique.

26. **CONSEIL DE GESTION**: Agence du gouvernment provincial qui a remplacé le Conseil du Trésor et a assumé plusieurs responsabilités de la Commission de la Fonction publique. Elle est responsable de la gestion des ressources humaines et financières, de l'établissement de priorités dans les dépenses annuelles et à long terme, de la mise en place et du suivi de systèmes de gestion efficace. (Source: Ministère de la Réforme gouvernementale)

27. **CONSEIL DU TRESOR:** Agence centrale du gouvernement provincial, maintenant remplacée par le Conseil de Gestion. Il était responsable de la gestion financière, de l'examen des plans et programmes des dépenses annuelles et à long terme des divers ministères, de la politique administrative dans les services publics et de leur organisation, et de la direction du personnel dans les services publics, notamment en ce qui a trait aux conditions d'emploi. (Source: Ministère de la Réforme)

28. **CORPORATION PROFESSIONNELLE:** Entité légale, autonome, créée par une loi spéciale et à laquelle doit obligatoirement appartenir toute personne qui veut exercer une profession donnée ou, au moins, porter un titre particulier. (p. 385) Le vocable "association professionnelle" est aussi utilisé.

29. **DECENTRALISATION:** La décentralisation implique une redistribution du pouvoir de décision du centre de l'appareil administratif vers la périphérie ou du haut de la pyramide vers le bas. Cela peut s'opérer par un transfert du pouvoir décisionnel du sous-ministre, par exemple, à ses subalternes, ou du bureau-chef vers les bureaux régionaux.

30. **DECONCENTRATION:** Selon le rapport, la déconcentration signifie l'installation du siège social de certaines administrations provinciales hors de la capitale, dans les régions. Elle n'implique pas, en soi, de redistribution du pouvoir à l'intérieur de ladite administration provinciale ainsi relocalisée. (p. 435-6 et recommandation 84)

31. **DIRECTION DES LANGUES OFFICIELLES:** Organisme provincial relié au Secrétariat du Cabinet, chargé d'élaborer et de proposer des politiques linguistiques, de voir à ce que la législation relative aux langues officielles soit appliquée et de recevoir les plaintes relatives à la mise en oeuvre de cette législation.

32. **DUALITE:** La dualité recommandée par le rapport prévoit, à priori, que les ministères, directions et agences du gouvernement devraient avoir une composante francophone et une composante anglophone, selon un partage fonctionnel des tâches qui respecterait la clientèle à desservir et le droit des fonctionnaires de chaque langue de travailler dans leur langue principale. La

langue de travail de chaque composante serait donc celle des fonctionnaires qui en font partie, d'une part le français, d'autre part l'anglais. Les citoyens auraient accès à toutes les composantes mais devraient communiquer avec chacune dans la langue de celle-ci. La coordination des services, l'élaboration commune des politiques et de nombreux services techniques seraient assurés à un certain niveau, les personnes y travaillant étant, idéalement, bilingues. Ce concept ne vise pas à dédoubler les services existants; ce qui est suggéré, c'est que le système administratif actuel soit réaménagé. (p.430)

33. ENTREPRISE DE SERVICE PUBLIC: La Loi sur les entreprises de service public s'exprime comme suit: "Une personne qui possède, exploite, gère ou contrôle un service de chemin de fer urbain, un établissement ou des installations servant à transmettre, livrer ou fournir, directement ou indirectement, chaleur, lumière, eau, gaz ou énergie au public ou pour celui-ci..." En règle générale, ces entreprises sont souvent de taille importante, jouent un rôle de premier plan et sont appelées à entrer en contact de façon constante avec la presque totalité ou un secteur majeur de la population. (p. 144)

34. GROUPE D'ETUDE SUR LES LANGUES OFFICIELLES : Composé de deux fonctionnaires et de deux professeurs d'université, il a été formé pour faire suite à une directive du Conseil des ministres confiant, le 26 juin 1980, à la Direction des langues officielles le mandat de "réviser complètement la Loi sur les langues officielles". Il devait analyser et évaluer l'impact du bilinguisme dans tous les secteurs d'activité de la province, proposer une révision de la Loi sur les langues officielles et soumettre un plan d'action pour la mise en oeuvre des principes fondamentaux d'une société bilingue. Son rapport, communément appelé le rapport Poirier-Bastarache, fut remis le 31 mars 1982 et est l'objet des audiences publiques annoncées pour les premiers mois de 1985. (p. 19-20)

35. LANGUE DE TRAVAIL: Langue que le fonctionnaire utilise au jour le jour dans l'exercice de ses fonctions, pour les communications internes ou externes, orales ou écrites.

36. LOI OU LEGISLATION: Ensemble des règles de conduite établies par l'Assemblée législative et le Parlement du Canada.

37. LOI RECONNAISSANT L'EGALITE DES DEUX COMMUNAUTÉS LINGUISTIQUES: Adoptée à la fin de la troisième session de la 49e Législature du Nouveau-Brunswick, en 1981, cette loi reconnaît l'égalité des deux communautés linguistiques officielles du Nouveau-Brunswick. Alors que la loi sur les langues officielles reconnaissait l'égalité sur une base individuelle, celle-ci le fait sur une base collective. (p. 29)

38. LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES DU NOUVEAU-BRUNSWICK : Sanctionnée le 18 avril 1969 et entrée en vigueur le 1er septembre de la même année, cette loi proclame que l'anglais et le français sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick, bénéficiant d'un statut équivalent de droit et de privilège.

39. OMBUDSMAN: Officier de l'Assemblée législative qui s'occupe des plaintes que peuvent avoir les citoyens à l'endroit du gouvernement provincial, des lois provinciales, des fonctionnaires ou des municipalités.

40. POLITIQUE LINGUISTIQUE: C'est le plan et l'ensemble des pratiques, des directives et des règlements mis en place par le gouvernement provincial en vue d'appliquer la Loi sur les langues officielles adoptée par l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick. On l'appelle aussi la politique du bilinguisme ou la politique des langues officielles.

41. POSTE DESIGNE BILINGUE: C'est un poste qui exige la connaissance des deux langues officielles.

42. PROFIL LINGUISTIQUE: Inventaire informatisé de tous les postes de la Fonction publique qui permet d'évaluer annuellement les effectifs du gouvernement sur une base linguistique et est compilé à même les résultats d'un questionnaire d'auto-évaluation.

43. QUALITE DE SERVICE: Sont dits de qualité les services qui sont commodément accessibles, fournis sans intermédiaire dans la langue choisie par le client et dispensés dans des délais raisonnables et uniformes pour l'une ou l'autre langue. (p. 428 et 433)

44. QUOTAS LINGUISTIQUES: Concept basé sur l'adoption de pourcentages selon lesquels chaque groupe linguistique devraient être représenté dans la fonction publique. (p. 428)

45. REPRESENTATION EQUITABLE: Equilibre dans la participation des deux communautés linguistique au sein de la Fonction publique provinciale dans tous les services et à tous les niveaux de l'administration.

46. REGIONALISATION: Un rapprochement du gouvernement vers les communautés régionales ou locales par la déconcentration de certaines administrations provinciales.

47. SECTEUR PRIVE: Il englobe le milieu de vie tout entier des citoyens mais réfère tout particulièrement à l'entreprise privée, mise en place et contrôlée par des capitaux privés.

48. SOCIETE D'ETAT: Entreprise de la Couronne responsable d'une fonction spécifique et relevant de l'Assemblée législative.

49. STRUCTURE PARALLELE: Un dédoublement des services en place, applicable aux domaines d'activité à vocation sociale. Les structures parallèles favorisent les objectifs de représentativité, d'identification des populations avec les structures, de langue de travail et de distribution de services de qualité égale.

Terminologie - Definitions
Concordance - Cross Reference

1.	Auto-évaluation	44.	Self-Evaluation
2	Bilinguisme courant	2.	Bilinguism-Fluent
3.	Bilinguisme fonctionnel	4.	Bilingualism-Functional
4	Bilinguisme formel (Voir Bilinguisme institutionnel	3.	Bilingualism-Formal (See Bilingualism-Institutional)
5.	Bilinguisme institutionnel	5.	Bilingualism-Institutional
6.	Bilinguisme passif	6.	Bilingualism-Passive
7.	Bilinguisme total	7.	Bilingualism-Total
8.	Bureau des langues officielles	33.	Official Languages Office
9.	Cabinet de la réforme gouvernementale	29.	Office of Government Reform
10.	Carte administrative	1.	Aministrative Maps
11.	Charte des droits et libertés	11.	Charter of Rights and Freedoms
12.	Comité d'étude sur les normes d'emploi en matière linguistique	47.	Task Force on Linguistic Standards for Employment
13.	Comité consultatif interministériel sur les langues officielles	22.	Interdepartmental Advisory Committee on Official Languages
14.	Comité consultatif provincial sur les langues officielles	38.	Provincial Advisory Committee on Official Languages
15.	Rapport sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit	43.	Report on the integration Languages in the Practice of of the two Official Law
16.	Commissaire aux langues officielles du Canada	13.	Commissioner of Official Languages of Canada
17.	Commission de la capitale provinciale	39.	Provincial Capital Commission

18.	Commission de la Fonction publique	12.	Civil Service Commission
19.	Commission des droits de la personne	21.	Human Rights Commission
20.	Commission des entreprises de service public	9.	Board of Commissioners for Public Utilities
21.	Commission des langues officielles	32.	Official Languages Commission
22.	Commission d'étude sur les cartes administratives	45.	Task Force on Administrative Regions
23.	Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme	14.	Commission of Enquiry on Bilingualism and Biculturalism
24.	Commission sur l'unité canadiennes (Pepin-Robarts	46.	Task Force on Canadian Unity
25.	Compétence linguistique	25.	Linguistic (Language) Competence
26.	Conseil de Gestion	10.	Board of Management
27.	Conseil du Trésor	49.	Treasury Board
28.	Corporation professionnelle	37.	Professional Association
29.	Décentralisation	16.	Decentralization
30.	Déconcentration	17.	Deconcentration
31.	Direction des langues officielles	31.	Official Languages Branch
32.	Dualité	18.	Duality
33.	Entreprise de service public	40.	Public Utility
34.	Groupe d'étude sur les langues officielles	48.	Task Force on Official Languages
35.	Langue de travail	23.	Language of Work
36.	Loi ou législation	24.	Law or Legislation
37.	Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques	19.	Equality of the two Official Linguistic Communities Act

C - Fr.

38.	Loi sur les langues officielles	30.	Official Languages Act
39.	Ombudsman	34.	Ombudsman
40.	Politique linguistique	26.	Linguistic Policy
41.	Postes désignés bilingues	8.	Bilingual designated positions
42.	Profil linguistique	27.	Linguistic Profile
43.	Qualité de service	41.	Quality of Service
44.	Quotas linguistiques	28.	Linguistic Quotas
45.	Représentation équitable	20.	Equitable Representation
46.	Régionalisation	42.	Regionalization/ Regionalism
47.	Secteur privé	36.	Private Sector
48.	Société d'Etat	15.	Crown Agency
49.	Structure parallèle	35.	Parallel Structure

POOR

QUALITY

ORIGINAL